

华文中心

华文教学丛书

Teaching and Learning of Chinese Language Series • Volume 2

新加坡  
华文教学论文二集

新加坡华文研究会  
CHINESE LANGUAGE SOCIETY (SINGAPORE)  
2001

## 编辑委员会

卢绍昌 (召集人)

谢泽文

梁春芳

周维介

吴英成

封面题字: 谢泽文

## 前言

卢绍昌

我们把近年来有关新加坡华文教学的论文汇集在一起,以便相关人员查阅与评说。

这是我们出版的同类型性质的第二本书,因此称为《新加坡华文教学论文集二集》。这算是我们华文研究会在21世纪头一年向同行先辈与读者们献上的一份简单的“业务报告”,敬请批评、指教。

1994年我们出版了《新加坡华文教学论文集》第一集,那是由当时新加坡华文研究会理事(学术)谢泽文主编的。书中汇集的论文主要分为语言学教学理论、教学与教学法、语测试等三大类。作者都是当地多年从事语文行政、研究与教学的学者和教育工作者。虽然这不过是一本谈华文教学的书,但它又是一本在特定的新加坡环境里谈华文教学的,对如何教好华文的问题是紧扣着新加坡双语教育体制下的华文教学着眼的,因此,作者文章中的献计献策,大多是针对新加坡的情况而发的。这是该书的特色。

《新加坡华文教学论文集二集》的编辑方针是一沿旧置的,不过,跟第一集相比作者的数量增加了,内容也涉及了使用电脑辅助华文教学以及利用互联网扩大学生的知识面的一些问题等的讨论。

我们注意到从上世纪的80年代初开始,地区性的和世界性的汉语(华文)教学讨论会就多了起来。新加坡华文教学方面的研究论文也常在各个讨论会的论坛上宣读。新加坡的华文专家、语文工作者、教师们跟其他地区的同行接触的机会越来越频繁,他们的思想一定会更加精密,看法一定会更加全面、深入,所拟订的教学新措施一定会更加实用、有效。比如,新加坡的学校已经电脑化,华文的教学要跟信息技术(IT)挂钩,就宏观的角度而论,这肯定是改进华文教学素质的崭新的契机,但就微观方面而言,也许要作一些细致的工作,使我们的华文教学达致理想的最大效果。

我们正在筹组《新加坡华文教学论文集三集》的文稿,预计在2002年或2003年初出版。希望华文专家、语文工作者、教师们贡献你们宝贵的心得,共同发掘有新加坡特色的、双语并行不悖的、非母语家庭的华族学童也能学好的新时代的华文教学法。

本会创立于1986年9月27日,值兹本会15周年纪念日即将来临之际,谨以此书作为诚挚的献礼。

本书及《三集》的出版经费均由汤申新民基金会赞助,特此致谢!

莱佛士书社是SNP泛太平洋出版私人有限公司的出版标志。

© 2001 SNP Pan Pacific Publishing Pte Ltd  
97 Ubi Avenue 4  
Singapore-408754

初 版 2001年

版权所有·不惟翻印

ISBN 99710 1188 3

Printed by South East Printing Pte Ltd

# 目录

前言	卢绍昌
新加坡的双语教育与华文教学	谢泽文..... 1
汉语教学的一些经验与想法	卢绍昌..... 13
试论华文的自顾问题	卢绍昌..... 21
21世纪的双文教学	洪孟珠..... 26
华文教学的五化	梁香芳..... 38
论华语教学中处理语言变异的一些实际问题	林万菁..... 47
从教学的观点谈语言的规范化	梁香芳..... 57
华语词典应用与编纂的落差	吴英成..... 64
新加坡华语字母词语用简论	汪嘉迪..... 78
语文测试题的语文问题	周清海..... 94
奥勒尔教授的语文属意观	谢祥文..... 105
短句测试的多元推理方式	胡林生..... 109
克服词汇贫乏的写作教学方法	梁荣基..... 116
学生的双语背景和书写能力	梁荣基..... 130
探讨华文听力测验的改革	何子煜..... 139
资讯科技在新加坡华文教学中的应用：三年来的回顾	黄再源..... 150
小组讨论与线上活动的双结合： 中华文史知识科的教学构想	戴慧娟..... 157
影视语言和语文教学	陈之毅..... 164
多媒体文学教学新变彰——资讯科技与文学教学	陈耀英..... 168
以平常心看汉语拼音与华语教学	林保圣..... 174
从语音和语用的观点来看《通用拼音》 背誦与积淀	卢绍昌..... 178
汉字偏误研究	胡林生..... 185
高频率汉字教学研究	蔡向宏..... 191
英汉语之间最大的差异——兼谈这与同步传译的关系	吴英成..... 191
鹰谈会议同步传译	何奕贤..... 204
华文教育与教学的变迁：回首四十年	李成业..... 210
作者简介	李成业..... 215
	陈懿源..... 224
	229

# 新加坡的双语教育与华文教学

谢泽文

本文主要阐述新加坡双语教育的发展、华文课程的现状以及今后努力的方向。

要了解新加坡的双语教育，必须先了解其特殊的社会背景和语言环境。新加坡是个多元种族、多元文化社会。在三百多万的人口，华族约占77%，马来族占14%，印度族占7.6%，其他种族占1.4%。我们有四种官方语言：马来语、华语（普通话）、印度的淡米尔语和英语。国语是马来语，政府的行政语是英语。在华族之间，方言（如闽南语、粤语、潮州语）的使用很普遍。由于教育普及，加上“讲华语运动”已收到很好的效果，华语、英语的使用日渐普遍，已逐步取代了方言；特别是年轻的一代，讲方言的已少之又少了。根据教育部1999年的调查，小一新生在家中主要讲英语的约占43%，讲华语的约占56%。

## 《各党派华文教育委员会报告书》

谈新加坡双语教育的发展，可以从1955年开始。殖民地政府的教育政策一向偏重英文教育，其他语文派流的学校没有得到应有的照顾。华族社群中普遍存在着不满的情绪，也担心政府会消灭华文教育和中华文化。1955年，华校中学生发动了罢课，同时也支持当时的工潮。政府随即于5月间设立了包括立法议会中各政党代表的教育委员会，负责检讨当时华文教育的问题，并提出解决的方案。刚成立的人民行动党也由李光耀先生代表参加。1956年，《新加坡立法议院各党派华文教育委员会报告书》公布，其中影响双语教育的主要建议有：

- 平等对待各语文源流的学校
- 学校至少教导两种语文
- 各源流学校须采用共同的课程标准

在中学阶段，学习能力不同的学生将修读不同的课程和不同水平的母语：

学生类别	修读的语文	考试	备注
最优秀 (8%)	英文第一语文(EU1) 华文第一语文(CL1)	中学四年，然后参加 'O'水准会考。	
中上 (31%)	英文第一语文(EU1) 华文第二语文(CL2)	同上	
中等 (41%)	英文第一语文(EU1) 华文第三语文(CL3)	学生在第四年先参加 '中学教育证书会考 (CSE)'; 到中学第五 年才参加 'O' 水准 会考，并选考较少的 科目。	

(\*全名为新加坡—剑桥普通教育证书(普通水准 Ordinary Level)会考)

新加坡现行的教育分流制度虽然和当时的建议已有出入，不过整个的体系是根据上述的构想建立起来的。在分流制度下，学生小学毕业后，将依据他们会考的成绩，进入中学修读不同的课程：

- 特别课程 (Special Course)  
学生同时修读华文和英文作为第一语文。完成四年的中学课程后，参加 'O' 水准会考。
- 快捷课程 (Express Course)  
学生修读英文作为第一语文，华文作为第二语文，其他科目与特别课程的相同；四年后参加 'O' 水准会考。

这份文件肯定了母语教育和双语教育的重要性，对新加坡的双语教育有著深远的影响，当时被视为新加坡有关华文教育最重要的一份文件。

### 《林溪茂报告书》

1959年新加坡获得自治，由人民行动党执政。自治后的双语教育政策基本上是根据报告书的建议而拟定的。1963年，新加坡加入马来西亚。不过，在教育方面仍保留自主权，所以双语教育政策并没有受到影响。同一年，政府公布了《新加坡教育调查委员会报告书》。委员会的主席是当时新加坡大学的副校长林溪茂教授。这份报告书亦称《林溪茂报告书》。委员会全面研究和讨论了新加坡的教育政策、内容、行政等，并提出建议。关于双语教育方面，报告书肯定了《各党派华文教育委员会报告书》中有关双语教育的建议，并特别强调打破不同语文源流学校间的藩篱的重要性。1965年，新加坡脱离马来西亚成为独立的国家。独立后，政府实施了多项重视第二语文学习的措施。1965年，规定第二语文为小学离校考试(PSE)的必考科。从1966年开始，中一的学生必须修读第二语文。到了1969年，第二语文成为新加坡—剑桥普通水准(O Level)考试的必考科。

### 《吴庆瑞报告书》

1978年8月，当时的副总理兼国防部长吴庆瑞博士领导一个“教育研究小组”(The Education Study Team)，全面检讨教育部的运作系统和教学问题，并提出改革的建议。1979年3月，《吴庆瑞报告书》公布。报告书对新加坡的教育制度、政策、运作系统、语文教学等等，作了非常详细的分析和研究，并提出了著名的有关分流制度的建议，以解决辍学率过高的问题。在所建议的分流制度下，约80%的小学毕业生能升上中学；其余学习学术科目能力最弱的20%学生，将进入职业专科学校，学习一技之长。

### • 普通课程 (Normal Course)

学生修读要求较低的英文第一语文和华文第二语文，四年后参加 'N' (初级) 水准会考；成绩较好的可升上中五，然后参加 'O' 水准会考。

### 特别辅助计划中学 (SAP)

从1979年开始，小学离校考试成绩最好的8%同学（占及格考生的10%），可选择进入九所特别辅助计划 (Special Assistance Plan) 中学（亦称特选中学）修读“特别课程” (Special Course)。政府设立特选中学的目的主要是：

- 保留优秀的华文中学，让学生在有一个有华校传统的学习环境里学好华文和英文，以便更有效地灌输他们优良的传统价值观；
- 培养精通双语的人才。

九所获选的都是比较著名的华文中学，包括：

- 圣公会中学
- 公教中学
- 华侨中学 (总校)
- 中正中学 (总校)
- 德明政府中学
- 海星中学
- 南洋女子中学
- 立化中学
- 圣尼格拉女子学校

特选中学获得较好的设备和师资，每班学生人数较少，有更好的条件来提高教学的质量，培养精通双语的人才。

### 加强母语教学的一些措施

从1979年起，教育部除了修订课程标准、改进教材和教学法外，也宣布了下列措施，使学生和家长更重视母语的学习：

年份	措施
1979	要升上大学先修班，母语至少须考获 E8。
1981	要升上大学先修班，母语至少须考获 D7。 要进入本地大学，母语至少须考获 E8。
1983	要进入本地大学，母语至少须考获 D7。

### 统一语文源流学校

新加坡一向有华文、英文、马来文和淡米尔文四种不同“源流”的学校。学校源流是以教学媒介语来区分的，例如英文源流学校就是以英文作为第一语文，并以英文为主要教学媒介语的学校。由于英语在新加坡有较高的实用价值，使到越来越多家长选择为孩子报读英文源流的学校。在1959年，选择报读英文源流小学的一年级新生只占47%；到了1984年，却已增加到99%以上，而选择报读其他源流学校的，只占0.7%。政府鉴于非英文源流学校的学生人数太少，于是决定分阶段统一四种不同语文源流的学校。从1987年开始，中小学一律教导英文作为第一语文，并以英语教导其他科目。为了确保学生不会失去自己文化的根，政府规定母语为必修和必考的科目，学生必须考获某个等级，才能升读大学先修班（预科）和大学。

### 《王鼎昌报告书》

由当时的副总理王鼎昌先生担任主席的“华文教学检讨委员会”于1991年受委，负责检讨学校的华文教学情况，包括课程、教材、教学法、测试等，并提出改进的建议。报告书于1992年3月公布，

对华文教学提出了十多项改进的建议,其中对双语教学影响较大的有下列几项:

#### • 华文科的名称

在学校里华文科分为“华文第一语文”和“华文第二语文”,以区分所须达到的水平。不幸的是,“华文第二语文”被一些家长和學生看成“次等”或较次要的语文。这对华文的教学是不利的。委员会因此建议,把大部分學生修读的华文第二语文称为“华文”,把程度较高的华文第一语文称为“高级华文”。

#### • 提前教导汉语拼音

原有的课程规范规定,學生在小四才开始学习汉语拼音;其中一个原因是担心學生过早同时学习英语和汉语拼音,会产生互相干扰的现象。委员会研究的结果,建议汉语拼音在小四之前开始教导,使學生提早掌握汉语拼音,并利用这套拼音工具,阅读更多读物,学好华文。

#### • 让更多學生修读华文第一语文

为培养更多华文人才,委员会建议允许华文特别好的快捷班學生修读华文第一语文,也建议扩展初级学院的“语文特选课程”,让更多學生有机会修读较高水平的华文。

#### • 重新编写教材

建议重编教材,以配合当前语文教学的趋势。教材内容应该更多样化,包括一些民间故事、历史故事、神话、诗歌等。

### 《李显龙副总理政策声明》

《王鼎昌报告书》于1992年公布后,各项建议逐步获得了落实。不过一些发展趋势已影响了华文的教学。首先,學生的主要家庭用语迅速改变。在1988年,一年级新生当中,只有大约20%在家中主要讲英语;到了1999年,在家里主要讲英语的一年级新生,占了43%,增加了一倍以上。家庭用语的改变,使华文教学面对了新的挑战。其次,全球化的趋势与知识经济的发展,使较成功的新加坡

人有很多机会到外地发展和定居。母语的学习,有助于培养年轻一代对新加坡的归属感。此外,中国的经济开放和发展潜能,也增加了华语、华文的实用价值。

1997年的国庆群众大会上,吴总理针对保留文化传统和学习华文的问题,提出了以下两个重要的课题:

- 如何培养一批对华族文化传统、历史、文学和艺术有深厚根基的核心分子,以便他们成为华文教师、作家、新闻工作者、社区领袖、国会议员和部长;
- 如何为学校教导的华文制定更合乎实际的水平,使一般的學生,特别是在家里讲英语的學生,只要肯做出一定的努力,就能达到所定的水平。

教育部接着就有关课题,全面检讨学校的华文教学。参与这项工作的,包括李显龙副总理、教育部长张志贤准将、教育部的高级官员和课程专家、校长等。1999年1月20日,李副总理在国会发表政策声明,宣布检讨委员会报告书的内容。政策声明中所列出的建议主要有下列各项:

#### 1. 确定华文的教學目标

华文教学的目标是训练學生听、说、读、写方面的语文技能,并通过语文教学,灌输华族文化和传统价值观。

#### 2. 鼓励更多學生修读高级华文

- 放宽在小学阶段修读高级华文的条件。學生在小四分流考试时,只要华文科考获一等,数学、英文科考到二等,就可以修读高级华文;不必像以往那样,三个科目都须考到一等。
- 放宽在中学修读高级华文的条件。《王鼎昌报告书》公布后,教育部已放宽条件,小学离校考试成绩最优秀的20%學生,如果华文考获A\*,英文考获A,就可以修读高级华

- 现在进一步放宽，让小学离校考试成绩最优秀的30%学生修读高级华文；不过他们也必须华文考获A<sup>+</sup>，英文考获A。
- 特选中学有较优良的学习高级华文的环境，为了鼓励更多学生进入特选中学修读高级华文，南华中学将成为第十所特选中学。
- 在初级学院开设“语文特选课程”的目的是鼓励学生在大学先修班（预科）阶段，继续修读高级华文。教育部将让南洋初级学院成为第三所开设语文特选课程的学院。

### 3. 重新编写教材并修订考试方式

- 由教育专家组成的小组评估了新、旧华文教材的难度，发现学校目前采用的课本，无论在内容和文字方面，都比旧课本来得难。委员会于是建议重新编写华文科的教材，保留现有课本的文化成分，但用较浅白的文字来表达，以免增加一般学生学习华文的负担，影响他们的学习兴趣。至于高级华文的课本，虽然也比旧的课本难，但因修读高级华文的学生一般上能够应付，所以不必把难度降低。
- 委员会也建议修订中小学会考的考试方式，更注重听、说和阅读能力的考查。

### 4. 帮助学习华文感到特别困难的学生

- 有一小部分学生，其他科目的成绩不错，但在华文的学习上碰到极大的困难，虽然做出很大的努力，仍无法应付。委员会建议从中三开始，为他们增设华文‘B’课程。该课程更重视听、说技能的训练，较容易学习。学生在会考中只要华文‘B’及格，就达到了所规定的进入初院或大学的最低母语要求；不过，华文‘B’的成绩不能够算入‘O’水准的总成绩，以申请进入初院，或用来作为‘A’水准科目的成绩，报读大学。

- 教育部增加华文‘B’的目的是帮助那些学习华文感到特别困难的学生，让他们学习较易应付的华文，慢慢建立起学习华文的信心和兴趣。教育部特别拟定了防范和奖励措施，确保那些能应付华文的学生，继续修读华文。

### 量身订制的华文课程

在委员会的建议下，教育部为不同学习能力的学生“量身订制”了下列不同的华文课程：

#### 小学阶段

学习阶段	课程	华文科	备注
小一至小四 (奠基阶段)	共同课程	• 高级华文 • 华文	学生原则上修读共同的课程。部分学习能力较强的学生可修读“高级华文”。
小四分流考试			
小五至小六 (定向阶段)	EM1 EM2 EM3	• 高级华文 • 华文 • 基础华文	
小学离校考试 (PSLE)			



## 中学阶段

学习阶段	课程	华文科	备注
中一至中二	特别课程 快捷课程 普通课程(学术) 普通课程(工艺)	• 高级华文 • 华文 • 华文 • 基础华文	部分学习能力较强的快捷课程学生亦允许修读高级华文。
中三至中四	特别课程 快捷课程 普通课程(学术) 普通课程(工艺)	• 高级华文 • 华文 • 华文B • 华文 • 基础华文	学习华文感到特别困难的快捷课程学生,到中三时可选修要求较低的华文B。
• 普通课程学生参加新加坡一剑桥,初级水准('N' Level)会考 • 快捷/特别课程学生参加新加坡一剑桥,普通水准('O' Level)会考			

## 大学先修班(预科)

学习阶段	课程	华文科	备注
大学预科 (2或3年)	分为文科/理科/商科	• 华文副修(A0 Level) • 华文主修(A Level) • 高级华文主修(A Level) • 华文理解与写作(A0 Level)	• 一般学生只修读华文副修; • 对华文特别感兴趣的學生可选修华文主修或高级华文主修。 • 华文理解与写作亦属选修科目。
新加坡一剑桥,高级水准(A Level)会考			

## 附表

修读上述课程学生所需学习的汉字字数规划如下:

学习阶段	课程	华文科	写字	认读字	总共	备注
小一至小六	EK1 EK2 EK3	高级华文 华文 基础华文	2000 1620 1200	— 180 300	2000 1800 1500	
中一至中四	特别 快捷 普通学术 普通工艺	高级华文 华文 华文B 华文 基础华文	3500 2700 2000 2500 1400	— 300 500 200 600	3500 3000 2500 2700 2000	

注: 大学预科的华文教育规定学习的字数。

## 结语

新加坡双语教育模式的发展可以分为三个阶段: 在最早的阶段, 所采取的是“自由选择式”, 家长可以为孩子选择英文或华文作为第一语言; 各科目以第一语言进行。第二个阶段, 从1987年开始, 各学校都以英语作为第一语言, 母语为第二语言; 不过成绩优秀的学生可同时修读华文和英文作为第一语言。第三个阶段, 从1999年开始, 英语作为第一语言的政策没有改变, 母语教学方面则提供了更多的课程让家长选择; 另一方面也采取了多项措施, 鼓励学生修读第一语言水平的“高级华文”。

在华文教学方面, 我们面对的其中一项重要挑战是, 在越来越多学生来自讲英语家庭的情况下, 如何提高学生学习华文的积极性和兴趣, 使华文的学习更有效、有趣, 达到教学语言和灌输中华民族化和传统价值观的目标。随着资讯科技的迅速发展, 我们如何利用

资讯科技改进教学?这也是我们面对的另一项挑战。第三项重大的挑战是如何培训和招聘足够的华文教师,以应付未来的需求。

根据华文教学检讨委员会的建议,教育部已修订了华文课程标准,并着手重新编写教材、修订考试方式;同时,也积极加强师资的培养和招聘工作,目的是使我国的母语教学能在新的千禧年里再跨前一步。

(本文作者应邀于2000年6月26-28日在新加坡举行的“第九届国际汉语语言学会议暨国际华语教学研讨会”上宣读此论文。)

## 汉语教学的一些经验与想法

卢绍昌

### 一、前言

这里谈的只局限在新加坡的多元语文的育景下,双语教育制度中的汉语教学的情形,并提出个人的想法,请教高明。

新加坡的人口只有三百多万,全国大、中、小学以及幼儿园的學生约有五十五万,这些學生之中,同时修习汉语(华语,即華人的共同语言)和英文的華族學生就有四十万左右,约占學生總人數的四分之三。不过这些華族學生的家庭用語有40%以上是英語,还有少数是方言,不完全是“華語”,因此,他們的背景語言比較复杂。此外,本國或外國人士利用工作之余的时间修习汉语本科课程或基础课程的也有数百人。

至于大众传媒方面,汉语的报章、杂志、电台频道、电视屏道、光盘、工具书(汉语的、汉英的、英汉的)以及电脑联网等都算齐全。这些应该对汉语的学习大有辅助促进的作用。

从社会上的语言使用方面来看,最占优势的是英語,因为它是新加坡各民族的共同语言,也是政府行政的工作语言,其次是汉语(包括華族的方言),此外,还有马来语和淡米尔语(南印度语),等等。

### 二、双语教育的思考

从上一节的叙述,我们可以看出新加坡的双语教育涵盖了自幼儿园到大学的全过程,历时十载以上,双语教育可说是相当充分的,可说是持久性的双语教育典型类型。其次是華族所學的汉语和英語都是当今世界最具代表性的语言。通晓这两种语言的人,做起事情

来,既可以得心应手,也可以左右逢源,比较不受地方性的局限,应该是非常理想的选择。虽然如此,但因难却不少。<sup>1</sup>

新加坡的双语教育的目标是:1.为建国而团结国人的需要;2.为生存而发展经济的需要;3.为继承本族优良文化的需要。双语是华族的本族语文,而华族的人口最多,因此,热心让他们的孩子学好汉语的家长占绝大多数。三十年的实践也显示,通晓英汉双语的年轻华裔,显然越来越多,这是非常可喜的现象。但有的家长认为双语教育对他们的孩子来说,负担太重,汉语往往成为他们进入当地大学的绊脚石,因此有些家长开始怀疑这种持久性的双语教育的必要性,时不时发出怨言。政府方面不时作出检讨并加以调整,但是双语教育的方针政策没有改变,还是汉语与英语并重,文化与发展并举。不过,过去三十年来新加坡的汉语教学经过了一些兴衰,以适应社会的需要。笔者愿就所知或曾经直接或间接参与其事的一些事项和背景,向同行们报告过教。

### 三、汉语拼音方案的引进与推广

新加坡的汉语老师在1971年左右已经开始接触汉语拼音方案(下称“拼音”),并在英校<sup>2</sup>里新增设的汉语课使用它为汉字注音,普遍的看法是比华校里用的注音符号注音的教学效果要好得多。在当时,用拼音编写的中国和本地出版的字典、词典也陆续出现,提高了检索的效率,也提高了拼音的使用。1973年南洋大学的五名语文讲师通过校长向教育部呈报<sup>3</sup>,建议中小学校的课本中改用拼

音来注音。随后,教育部征询了各方面的意见,确实认为拼音有助于提高新加坡汉语的教学效果,当年即加以采纳并付诸实施。不过,起初拼音安排在小四才开始教授,理由是避免与英文字混淆,一直到1992年改从小三开始。1998年有少数小学从一开始就尝试教授拼音,翌年,全国学校的汉语课文从小一的一起,仿效中国“注音识字,提前读写”的模式,课文有拼音,也有汉字,增加了拼音使用的分量,希望能取得更好的教学效果。

新加坡从七十年代初开始引进拼音以来<sup>4</sup>,它对国人的华语(汉语)的普及起着很重要的作用。现在三十来岁以下的年轻新加坡人说起华语来,明显地或完全屏除了老一辈的浓重的中国南方方言口音的干扰。同时,从八十年代以来的二十年间,中国出版的各种图书以拼音编排和注音的占了绝大多数,熟悉拼音的新加坡人士查阅起来就方便快捷多了。这对中华文化在这个世界一角的传承,发挥很大的作用。特别是九十年代家用电脑在新加坡普及之后,中文电脑的软件虽然不断地精益求精,但新加坡人爱用的输入法总离不开使用拼音,这大概也是受英语的影响吧。从1998年开始,新加坡鼓励学生利用电脑做作文,并举行常年全国性的“小学五六年级学生创意性作文比赛”。笔者曾参与前两届比赛的评卷工作,觉得有几点值得我们特别注意,其一是一篇作文的字数比手写的多得多(30分作文,长的达1100个字)。据说,这是参赛的学生对拼音输入法已经相当熟练的缘故;其次是在行文中没有错字,只有别字,道理是显然的,但对终生都在揪错字的语文教师来说,批改电脑作文就感到轻松多了;第三是四字间组(短语)用得比较多,其他固定的多字词或词组也用得比较妥当,追问之下,原来是电脑软件帮的大忙,比如,“精益求精”吧,懂得拼音的只要按上 jìyqj 四个声母,所要的成语就出来了。这些懂得双英双语的学生(英文比中文强),还

1 双语教育无论是施教问题还是受教育问题都要比单语教育的复杂得多。参看:

a. ELS UKSAR 1972 BILINGUALISM. CURRENT TRENDS IN LINGUISTICS VOL. 9, pages. 478-511.

b. LOO SHAW-CHANG 1990 TYPOLOGY OF BILINGUALISM. 《华语论集一续集》, pages. 100-109.

2 在当时,新加坡的学校以教学媒介分为:华校、英校、马来学校和欧米尔学校四种流派。

3 参见:《ZHUYIN ZIMU (PHONETIC LETTERS) OR HANYU PINYIN FANGKAN (PINYIN ROMANIZATION)》(unpublished), Nanyang University 1973 by Tai Chan Hwa, Mary Tay, Sthartha, Yu Hou and Leo Shaw Chang.

4 在新加坡的大学里,从1968年开始开设全日制的汉语基础课程供外国学生修读。当时采用的教学模式是耶鲁大学的,也使用耶鲁音标。1973年以后改用汉语拼音。

可以利用电脑软件中的电子词典用英文来帮助寻找适当的中文词汇呢！第四是据学生的反应，用这样的方式作文很有趣，因为比较“创意”，愿意打“很长很长”的作文。但有的老师却担心将来学生会打不会写。

无论如何，笔者认为在新加坡，汉语拼音的推广，既帮了汉语教学的大忙，使汉语的文字处理方便快捷，又在汉语与英语之间建立起一道彼此沟通的桥梁，对成功地栽培中英双语人(bilingual)的作用足显而易见的。

#### 四、汉字与汉字教学

汉字难学、难记、难写是公认的大困难。在新加坡，中学四年、小学六年所用的汉语语文课本约有3000多个字户（不同的单字），30000个词和词组<sup>5</sup>。与《汉语水平词汇与汉字等级大纲》所列的字数和词汇数（不列词组）相比相差不多。

在理论上，汉语是新加坡华裔学生的“母语”，但在新加坡这样一个特定的双语教育环境中，并没有什么优势可言。事实上，它跟英语竞争，明显地处于劣势，其中一个关键性的问题是如何克服汉字的学习、掌握、书写等方面的许多教学难题。汉语老师们的使命感十足，是无话说的，家长们的积极配合与支持，令人感动，教育部的坚持与前瞻性的声明，说服力很大。因此，多年以来，在汉字教学的改进方面也作了一些措施如下：

- 5 参看：a. 卢绍昌等《新加坡小学华文教材字、词频率词典》，新加坡国立大学，华语研究中心，1989，共444页。字户数：2104个，词和词组数是：12061个。
- b. 卢绍昌等《新加坡中学华文教材字、词频率词典》，新加坡国立大学，华语研究中心，1992，共1251页。字户数：3394个，词和词组数是：30427个。

以上两种资料中的词与词组之比约为1:2。

- 6 参看：《汉语水平词汇与汉字等级大纲》汉语水平考试部，北京语言学院出版部，1992，共363页。该《大纲》开列的字户数是：2905个，词汇数是：8822个。

#### (一) 以简化字取代繁体字

为了改进汉语教学，从而促进双语教育的成功，从1969年到1976年这八年间新加坡教育部共颁布了三个简体字表如下：

1. 《简体字表》(1969) 修订502个简体字；
2. 《简体字总表》(1974) 修订2248个简体字；
3. 《简体字总表》(1976) 是《简体字总表》(1974)的修订本。

从1976年开始，新加坡学校里所学的汉字，社会上媒体所用的汉字跟中国所用的简化字是一致的<sup>7</sup>。

#### (二) 汉字的教學

##### 1. 字形

过去我们只注重部首的教学，着重点在于字义的分类，所谓“右文”部分就略而不谈。可见当时的字形教学是偏颇的，声旁只管笔顺，至于字与声旁的声音与字形的联系问题，只能略而不谈。八十年代以后人们开始注意到汉字的部件分析的问题。傅永和(1993)、费韶昌(1996)都做了细致的分析，得出了可喜的成绩。作为一个基础汉语的教师，笔者希望汉字的部件数目从三、四百个进一步精简一些。同时，让每个部件都有一个正式的名称，以利教学。

九十年代以来，我们发现学习汉字的多种多媒体光盘陆续在此间上市，各有特色，各有创意，对加强和巩固汉字的掌握都有帮助。一九九八年八月间，第六届汉语教学讨论会在汉诺威举行，郑袖群女士将她与同僚合作研制的《多媒体汉字字典》英文版送给了我，非常感激，因为光盘收的汉语水平考试的甲级字，字数不多，可是最基本的字。其中有字的发音，有字形分析，有字形结构示意图、有笔顺示范<sup>8</sup>，有英文注解，等等。回来新加坡后就给我的修读基础汉语的学生试用，反应不错，值得推广使用。

7 参看：卢绍昌《华语论集》，十年来新加坡在华语方面所做的几件规范化的工作》1984，共15页，思言出版社。

8 采用国歌语委颁布的《现代汉语通用字笔顺规范》1997，有权威性。

## 2. 字音

汉字表音功能差, 3000常用字中, 只有1000个具有表音功能的声有, 其余三分之二可以说都是抽象的符号, 字音在字形之外, 字形只是记号, 因此, 汉字字形的教学多加了一层为汉字贴上字音的标签的手续。就是把眼睛扫描的字形象跟通过从耳朵得来的字音在脑子里结合起来, 并且要达到结合牢固的境地(长时记忆), 这是输入的过程, 理解的过程, 记忆的过程, 至于它们的结合是否正确和牢固, 就要从输出来检验了, 这是表达的过程。这样的描述是否妥当, 是否反映了汉字学习之所以困难道理, 笔者还不敢肯定, 但笔者了解, 新加坡的汉语老师也都了解, 在一个英语占优势的社区里, 让学生同时学习汉语, 历时十年以上, 真正正是一件不容易的事。而在这种持久性的双语学习过程中所遇到的困难(特别是汉语)应如何减轻困难或改善学习的问题, 应该非常值得人们的关注。

也许是我们比较早又比较全面的使用拼音对汉字字音的教学起着“互联网”的关键作用吧! 不过, 字音的教学成果, 还算令人满意。这里举一个例子, 据说最近新加坡的教育部长到中国教育部谈面的时候, 身边带了一位年轻的通译, 这位通译在会议上汉、英两种语言都说得漂亮, 译得也准确得体, 给人非常深刻的印象。虽然这恐怕是属于少数教优秀的、难得的个别例子, 但这也反映了新加坡双语教学成功样板之一, 应该值得欣慰。

## 3. 字义

字笼统地说就是词, 因为绝大部分的常用字也是词(单字词 monosyllabic words)。为了明确区分字词的关系, 笔者曾经仿照英语音节的做法, 把汉语的字跟词结合起来使用, 杜撰了单字词(monosyllabic words)、双字词(disyllabic words)、三字词(tri-syllabic words)、等等。恐笔者再在这儿使用不合规范的字眼。在词频词典里, 我们注意到, 现代汉语的单字词出现率还是很高的。笔者曾经粗略地计算了一下, 频率高的前168个单字词竟占去总出

现率的一半。这些单字词的词义非常重要, 就是其他两千多个常用的单字词的词义也不能忽略, 因为这些词义往往是在了解双字词、三字词等的基础。因此, 单字基本词义必须先掌握好, 就比较容易涉及其他的词汇了。在小学阶段, 家庭里的“母亲”对汉语学习的支持非常重要。由于她(他)们的语言背景关系, 可能觉得在辅导孩子学习汉语方面没有用武之地, 其实不然, 只要有一个学汉语或双英双语的袖珍电脑, 无论是字音、字形还是字义大都可以帮上忙, 孩子跟“母亲”可以一起学汉语了。这大概是目前双语的电子词典相当畅销的缘故吧。

1992年的《新加坡华文教学的检讨与建议》报告书<sup>9</sup>对词典的使用, 有这样一句话: “为了提高华文水平和学习华文的兴趣, 学生必须学会查词典, 并养成经常翻阅词典的习惯”。这充分反映出各方的专家们认识到提高华文水平和学习华文兴趣与查词典之间的关系。该报告书接着建议: “在普通教育证书华文作文考试中, 允许考生查词典会起一定的鼓励作用”。当年, 教育部就接受了这两项建议, 推行至今。中学会考的作文考试是开卷式的, 允许考生在考场翻查词典。这是新加坡双语教育的新措施, 根据个别老师的反映, 学生平时吸收的汉语词汇有限, 作文卷子写上几个字。考生考作文的时候, 有的词汇想到了却又不会写, 有时候想到的词汇是英文的, 就不知道怎么翻译成汉语, 只能在那儿空着急, 一筹莫展, 真是如坐针毡! 处在这种困境中的考生不对汉语生恨, 才是怪事。自从允许他们查词典之后, 坐在考场发呆的就绝无几有了。目前, 电子词典普及起来了, 把语文作文处理的活动就会变得平常而易办了。可见, 持久性的双语教育制度并不是一成不变的, 要时时调整教学方法, 才能成功栽培双语人才。而可以肯定的是, 在他们成才的过程中中一定能够熟练地使用各种处理语言的工具, 特别是信息技术(IT)。

9 参考王鼎昌为首的: Chinese Language Teaching & Learning in Singapore, Report of the Chinese Language Review Committee, 1992.

英国战时首相邱吉尔对美国罗斯福总统说过一句名言：“You give me the tools, I'll finish the job”（大意是：给我长鞭，我一定把苍蝇绑住。）这是他要向美国借战船时说的。拿这句话来谈汉语的学习，也是再恰当不过。

## 五、结语

1. 新加坡的汉语教学是属于持久性双语教育的组成部分，华族学生一般学习汉语 10 年到 12 年；
2. 英文是优势语言，是国内各民族共通语，但新加坡的华族占人口的四分之三强，平日讲华语（普通话）的不少。从观看电视的娱乐节目来看华语的观众经常最多，可见在口语的层面上，华语是活跃的；在书面语的层面上，英语是工作语文，用的比较多。
3. 跟电脑有关的玩意儿多了起来以后，年轻人兴趣大为改变，所接触的信息以英文的居多，平日看中文报章、杂志的就少得多了。长久以往将影响汉语的教学成果。
4. 新加坡的汉语教学虽然取得一些成绩，但双语教育本身就存在着竞争性，所谓不进则退。我们认为不断寻求新的教学改善措施，引进或发掘新的教学法，加紧努力向新的信息科技靠拢，我们有充分的信心，年轻的华族后裔还是十分愿意学习汉语以继承祖先的优秀文化，为迎接新经济时代作好准备。

## 试论华文的自赎问题

卢绍昌

1. 首先声明一下，本人是教华文的老教师，大半生都靠教华语谋生，也乐此不疲，因此，对华文的兴衰，比较注意。至于 IT 方面呢只是赶点儿时髦，拾人牙慧而已，压根儿就是一窍不通。虽然，本人从 1973 年起开始用电脑做些华文的研究工作，记得那时是用卡片打洞来让电脑计算的。后来接触到个人电脑、电子邮件、光盘、录像、互联网什么的，但这跟信息技术本身根本不扯不上关系，算是地地道道的 IT 盲，充其量也只是个业余的 IT 产品用户 (end-user) 而已。
  2. IT 的产生标志着信息时代的来临，也带来所谓新经济的蓬勃 development。人们一谈到信息时代就想到电脑、互联网等高科技；一谈到新经济就想到知识型经济、网络经济等等。其发展的势头真可说是一日千里。相对而言，IT 所带来的冲击似乎特别大。得瞠乎其后者了。就以华文来说，IT 所带来的冲击似乎特别大。因为高科技所带来的就是激烈的、无情的竞争。人们不禁要问：华文这种古老的信息载体还赶得上新的信息时代吗？会不会被远远地抛在后头呢？这种担心是可以理解的。从另一个角度来看，华文这种古老的信息载体现在还有许多人在使用，华文文献宝库里的新知还有待挖掘，因此，IT 出现也可以看作是一次难得的抢滩机遇，就是要努力跟 IT 搭上关系，使它紧紧地结合起来，使它成为网络信息的主要载体之一。让华文自由自在地遨游。这样一来，华文通过电脑网络的关系，使人向人与人之间、向信息交流建立起无往而弗屈的、直接的、迅速的、互动的形式进行。我们所希望的是华文走向信息化之后，可以大步地向产业化迈进。
- 这就是我们要在这里申论的华文自赎问题。

3. 在信息时代到来之前,为了适应现代化的要求,华文从马建忠的《马氏文通》(1898)开始,已经进行过多次的改造工程,像从文言改为语体的变革,阿拉伯数字与拉丁字母的引进,汉语拼音的配套,新式标点符号的使用,增加横排的行文格式,简化字的推行和汉字的字形和字音的规范以及采用音序编排的专书引得(检索)、字典、词典、类书之类的不断地大量涌现等等,明显地扩展了华文使用的频度和使用的空间。

4. 我们认为华文既是信息的载体,又是重要的传统学科。过去百年来,华文随着科学的发展作了许多跟进的工作,一方面是我更新,另一方面是负载了大量的、丰富的科学新知信息,令人有老树不断绽放新芽的感觉。在信息时代,华文也要积极地使用信息技术,多跟多媒体结合,多跟软件结合,多跟互联网打交道,在地球村里为人类作出多一些的贡献。

以下谈谈一点想法。

5. 论 IT 与华文的研究。华文的文献,浩如烟海,过去的学者往往穷毕生精力,不能得其万一。这是因为检索的办法并不完善的缘故。靠人工检索,耗时耗费,效率不高,误差也大。因为每项成果的取得都要付出巨大的劳力代价,得来非常不易,所以弥足珍贵,但是,有时所得成果效用也不大。比如:清朝的时候,有几位知名的学者聚在一起讨论学问,会上有人问了一个我们现在看来是个非常简单的问题:“《论语》里头有没有‘此,这个字’?被问的人随口就答上来了,说是没有。因此就被赞为“有学问、有研究”。到了现代,就是市上还未看着电脑光盘之前,我们已经有了《论语引得》、《论语小词典》之类的工具书,只要动手翻一翻,问题就解决了,根本不是什么惊人的学问。现在有了光盘,全部五万多不同的汉字(54678个)可以一网打尽,定量的问题解决了,每个字的字音、字形

也有了规范,字义也有了着落。只要光盘在手,随时都可以检索,必要时点一点鼠标,答案就会呈现在你眼前,一点儿都不费劲,IT给我们解决了华文检索的大困难。华文的数学家们早就知道常用字的概念,这从古代的语文教材:《千字文》、《三字经》等可以得到结论。但常用的3000个汉字,到底是哪些字?各家所开出的字表有出入,这是受了语料掌握的数量不够多、涵盖的内容不够全面和统计手段不够完善的缘故。现在有了高速运算的电脑,利用激光扫描技术,亿万字的语料可以一并输入加以统计,三千常用字表的编订就会比较一致。而且最常用的,占字的出现率一半(50%)的不同的字(字户)不到200个(168个)的字表也可以编列出来(见附录)。这种现象使我们明显地体会到人们用字的习惯是高度密集集的。总是在几千字之内打转。比如:老舍的《骆驼祥子》用了2413个不同的汉字(全书有107360字);曹禺的《雷雨》只用了1681个不同的汉字(全书有50588字)。现在IT技术一日千里,有了各种文献的光盘、软件之后(比如:中医、中药、中药方等热门的研究课题的资料),各种文献资料里的信息就可以垂手可得了。本人认为华文文献的光盘的开发而最终走上产业化的潜能也若很快就会实现。

目前,世界各地的公共和大学华文文献图书馆逐渐建立了互联网,这对从事研究的学者来说,真是足不出户而能饱览天下的藏书了。这是书的世界的宏观面貌,更进一步应该是每部文献微观的具体信息了。

6. 论 IT 与华文教材的编订。华文教材的编订跟 IT 结合起来的话,会令人顿觉天地之室广无垠了。这类教材的光盘、录像之类,不但图文并茂,而且有声有色,可以大大提高教学与学习的效果,而且还可以冲出教室的局限。如果用在互联网上的话,那就变成电脑是课堂,鼠标敲华文了。学习华文的教材通过 IT 的搭桥而无远弗届了。从世界的角度来说,随着越来越多的人

有兴趣学习华文，华文教材建设也越来越紧迫。比如：市上就有多钟有关学习华语方面的光盘。前几天，法国方面的华文老师告诉我本人，他们制作的华语录像教材《中文之道》(片长270分钟)已经在法国面市了。

7. 论IT与华文教学。为了打破教室和地域的局限性，我们有了无线电教学，后来又有了电视教学，现在网上教学又出现了端倪，教学的手段和方式，真是一日千里。这给华文教学的全球化带来无限的机遇，让华文教学及早纳入远程教育的一个环节，让远在天边的老师能与网上的学生有互动的成效。IT已经把天王的“天涯若比邻”赋于了新的含义了。

一般华文的电脑软件，除了文字处理的功能之外，还有许多别的功能，比如：电子词典、双语翻译，等等。如果老师要学生进行所谓“创意”写作，而且词汇又用得比较丰富的话，就要充分调动学生拥有个人电脑的优势，利用电脑软件中的电子词典(双语的和单语的)来检索要用的词汇。高年级的学生要研究或写作专门课题，利用电脑来搜寻有关的资料，就远一些到图书馆去更加方便。从老师方面来说，备课的时候要找一些补充的教材总是费时费事的事，IT就可以帮上大忙。条件具备的话，老师批改学生的作业大可以在荧光屏上进行。这些都已经是很普通的常识了，用不着老朽在这儿唠叨。不过，本人的用意是作为过来人对当今的老师和学生表示由衷的羡慕和无名的嫉妒而已。不过，有的地方本人总算是赶上了的。比如：我个人就喜欢用词典的光盘来查字、查词，因为这样做轻松愉快得多。

8. 随着越来越多的“呼机”(pager)出现华文的字眼，越来越多的电子邮件使用华文，越来越多的“手机(移动电话)”(hand-phone)、互联网页、电子商务(e-business)采用华文，以及越来越多的人能够使用华文来浏览中国文化精华，检索华文的资

料，华文、华语在未来的地球上的使用率越来越频繁，华文的自康问题就不成问题了。本人认为IT给华文带来的机遇非常之大，愿大家多多使用华文上网！

### 附录:

#### 168 个高频度汉字

001. 的 002. 一 003. 是 004. 了 005. 不 006. 在 007. 有 008. 人  
009. 上 010. 这 011. 大 012. 我 013. 国 014. 来 015. 们 016. 和  
017. 个 018. 他 019. 中 020. 说 021. 到 022. 地 023. 为 024. 以  
025. 子 026. 小 027. 就 028. 时 029. 全 030. 可 031. 下 032. 要  
033. 十 034. 生 035. 也 036. 出 037. 出 038. 年 039. 得 040. 你  
041. 主 042. 用 043. 那 044. 道 045. 学 046. 工 047. 多 048. 去  
049. 发 050. 作 051. 自 052. 好 053. 过 054. 劲 055. 对 056. 行  
057. 里 058. 能 059. 二 060. 天 061. 三 062. 回 063. 成 064. 活  
065. 太 066. 事 067. 面 068. 民 069. 日 070. 家 071. 方 072. 后  
073. 都 074. 于 075. 之 076. 分 077. 经 078. 神 079. 还 080. 看  
081. 产 082. 所 083. 起 084. 八 085. 进 086. 前 087. 着 088. 没  
089. 而 090. 样 091. 部 092. 长 093. 又 094. 问 095. 法 096. 么  
097. 本 098. 定 099. 见 100. 两 101. 新 102. 现 103. 如 104. 从  
105. 力 106. 等 107. 电 108. 开 109. 五 110. 心 111. 只 112. 实  
113. 社 114. 水 115. 外 116. 正 117. 很 118. 高 119. 月 120. 业  
121. 当 122. 又 123. 些 124. 加 125. 老 126. 著 127. 四 128. 头  
129. 因 130. 向 131. 理 132. 点 133. 合 134. 明 135. 无 136. 机  
137. 意 138. 使 139. 第 140. 政 141. 然 142. 物 143. 想 144. 体  
145. 此 146. 知 147. 关 148. 制 149. 限 150. 其 151. 表 152. 重  
153. 化 154. 应 155. 各 156. 但 157. 者 158. 间 159. 百 160. 比  
161. 什 162. 儿 163. 公 164. 做 165. 九 166. 租 167. 气 168. 命

(占 3500 个字频的 50%)



判断力，家长还须加以配合，在日常生活中指导、提醒，才会有效果。我们不能只教导孩子分辨黑与白、是与非，也还必须让他们了解是非之间的灰色地带，使他们能够通过思考、分析、然后才下判断。有一位考官问考生者：“当你的车前出现一个人和一条狗时，你撞人还是撞狗？”考生不回答：“撞狗。”考官说：“你下次再来考吧。”考生心有不甘，问：“我不撞狗，难道撞人才对吗？”考官回答：“不，你应该停车。”可见，判断力有时不能从已存在的答案中寻找。

洪孟珠

## 21 世纪的华文教学

### 一、 绪言：

21 世纪，交通发达，加上各种媒体、电讯，世界缩小了，人与人接触的机会相对的增加，现在的孩子要应付自如，必须具备两种能力，第一是语言能力，第二是判断力，而华文教学对于培训这两种能力有很大的帮助。

1. 语言能力：要应付缩小了的世界，懂一种语文是不够的，懂的语文越多，竞争力越强。根据研究，能讲两种语言的孩子的智力较高。孩子在七岁以前学习语言的能力最强。我朋友的孙子，只有五岁，却能讲四种不同的语言，与外公外婆讲福建话，与祖父母讲华语，与爸妈讲英语，与日本邻居讲日语，而且在什么场合用哪一种语言，一点也不混乱。可见，有需要，孩子一定会学。

上海为中美孩子的智力做调查，报告指出学汉字对智力发展帮助很大，因为它能开发右脑。据说，人脑到现在开发不到 10%，还有 90 多%没派上用处，再多的知识也吸收不了，因此家长不必担心孩子学华文会用脑过度，也不必担心孩子没能力学。只要目标正确，教学得法，家长合作，孩子必能把语文学好。

2. 判断力：在这千变万化的世界中，要培训孩子有判断力，孩子才不会迷失方向。有了判断力，即使让孩子处在充满诱惑或不良的环境中，他们也不会受影响。语文的学习需要于培训学生的判断力，有很大的帮助，因此以文化和道德观为华文教材的主要内容，可以一举两得。不过判断力不是一教就会的，而是要靠平日锻炼养成。因此学校教导了

### 二、 华文课程纲要、教材与教学法：

我们都知道，学习一定要有目标，就好像排队时，要排得整齐，必须喊出了向左看齐或向右看齐的口令，队伍才会整齐。如果没有一个目标，就好像发口令时喊“随便看齐”，相信永远也看不齐的。所以对于华文教学，我们必须订一个目标，使教师与学生有所遵循。

#### 1. 课程纲要：

在新加坡，华语虽名为母语，可是在家里说英语的学生越来越多；在学校里，华文是单科，学习时间非常少，每周只有两个半至三个半小时。教学份量与时间成正比，如果教学时间短，教学内容太丰富，在有限的时间里，要赶完重要的内容，教师只好以狂风扫落叶的方式，从事填鸭式的教学，学生则囫圇吞枣，结果消化不良。虽然教得多，可是吸收不了，岂不白费时间与精力？课程纲要要是华文教学的指南，编写课程纲要，不妨把教学时间考虑在内，才决定学生应达到的目标与学习内容，这样，课程纲要才不会超重。

我们不妨考虑一下：在这电脑时代，资讯爆炸，要学习的知识、技能很多，人们非常繁忙。华文教学是否应与从前一样，每个年级都听说读写并重，或是在不同的年级